

Ndacãtuhu  
Quitĩ Io  
Chapultepec



Ndacātuhu Quítĩ Io  
Chapultepec, Nucuotyó

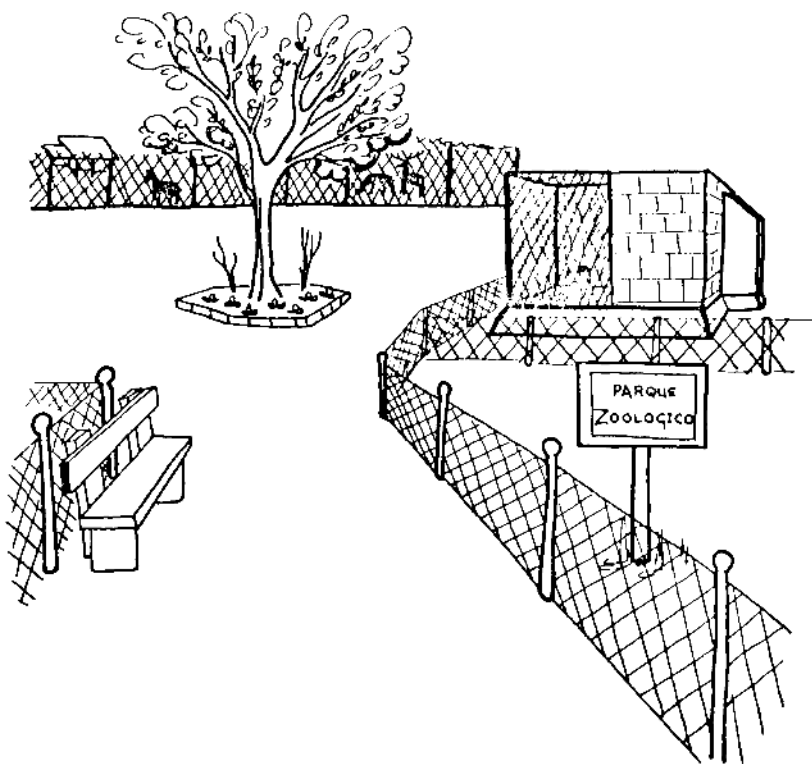
En el idioma mixtexco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

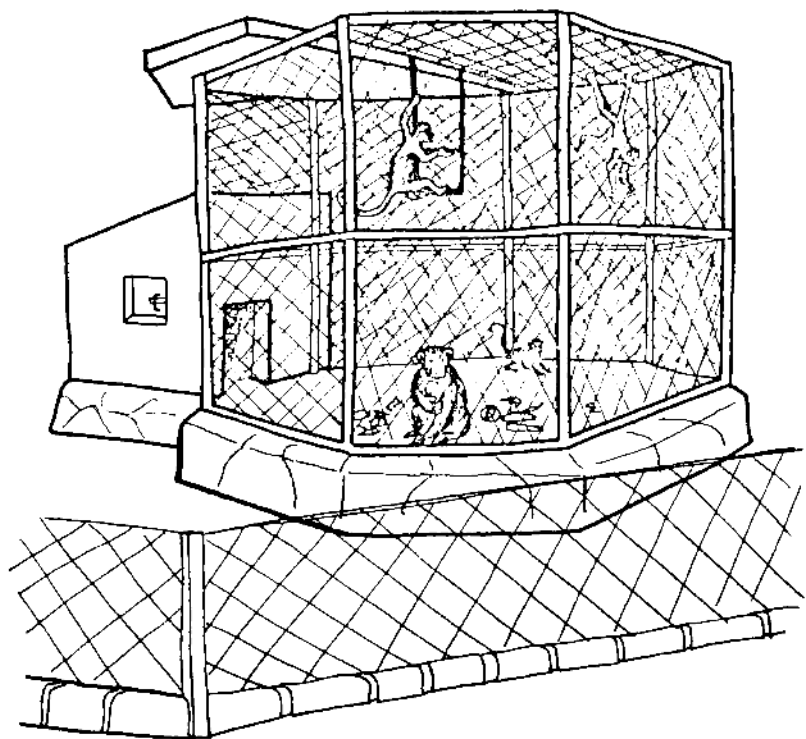
¡Qué lugar tan maravilloso es el  
parque zoológico! Hay animales de todas  
partes del mundo. Animales grandes y  
animales pequeños, animales feroces y  
animales mansos. Algunos son bonitos  
y otros feos. Hay un trenecito, y  
lanchas en el lago. También hay un  
castillo. ¡Vamos a visitar el parque  
zoológico de México!

N-xēhē-r Chapultepec, n-xendeha-r.

Na jēhē-n Nucotyō, te jēhē-n Chapultepec,  
jēndeha-n taca quātlavichi yāhī Chapultepec.  
Cuehe quātī yāhī. Yāhī-tī xiti vehe xa cuu  
caa ndīquī. Maxcu yuhu-n.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

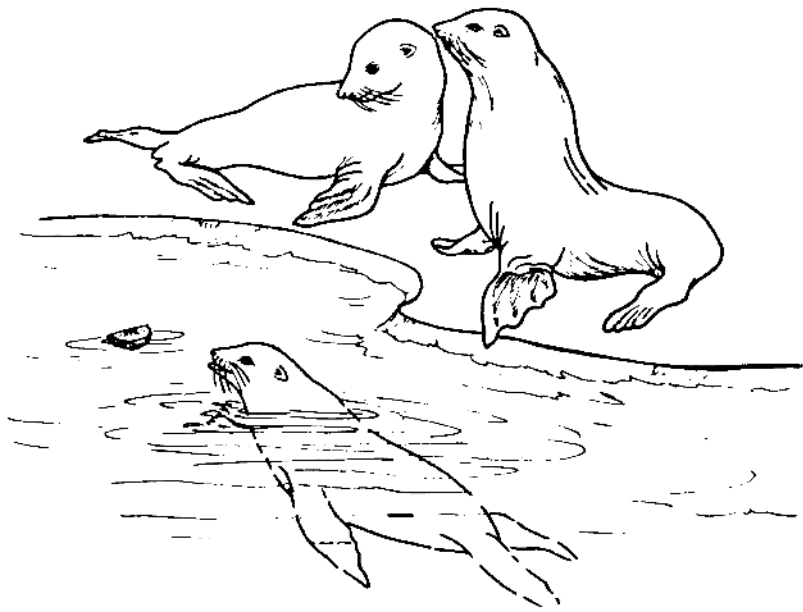


N-xini-r chanco. Io chanco yijĩ.  
 Nundee ñaha dñhĩ-tĩ. Nducu-tĩ chucu dñquĩ  
 datya-tĩ. ;Vilica-tĩ! Ca xendita-tĩ.  
 Ca xijã-tĩ cacahuate. Xtandaha-tĩ yau  
 jabla-tĩ. Ca xiãhã ñayiu cacahuate,  
 tayuchi du. N-quineh-i ñĩ tayuchi,  
 dajani-i. Ca tnĩ-tĩ n-cuita-tĩ, ca  
 xichi-tĩ.

Chanco luchi xaxi chujũ. N-tñiñ ni-tñi  
chujũ. Na caa nuu ñayiu caa nuu chanco.  
Cuehe-tñi io. Io chanco cuii. Cuii nuu-tñi  
chi tucu nu vaxi-tñi.

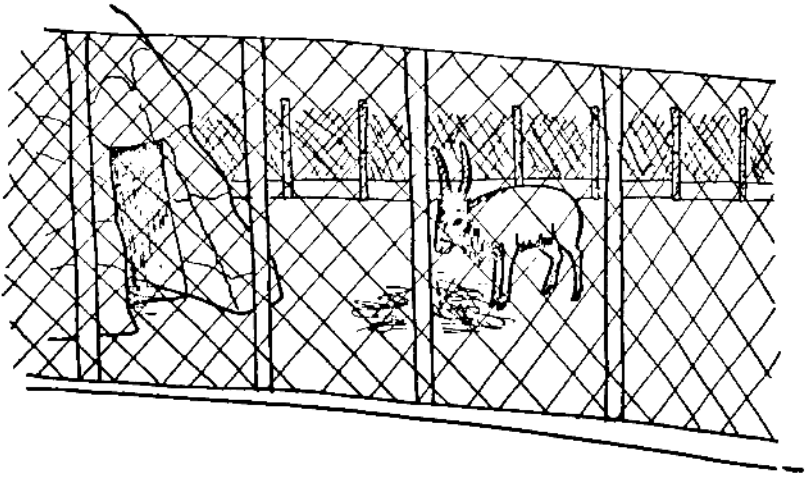
N-xendeha-r jarsa. Cuehe xehe jarsa,  
nani teha-ti, unu dujũ-ti. Vili x-n-daa-ti.





N-xini-r foca. Ca xichiñi-ti.

Ca ndahi-ti na ca ndahi tcachi. Tajua-s-ti  
te ca ndadandoo-s i-i tanque cãtnu. Ca  
daquee-s-ti tanque lucht. Xijã cuu xa  
ca ndahi-ti. Ca juncajua nitno-ti nu ndute  
te dacuchi-ti ñayiu ndute. Natuna ndaha-ti  
ni xehe-ti, diconi ndixi-ti io. Xijã ca  
nuju-i-ti.

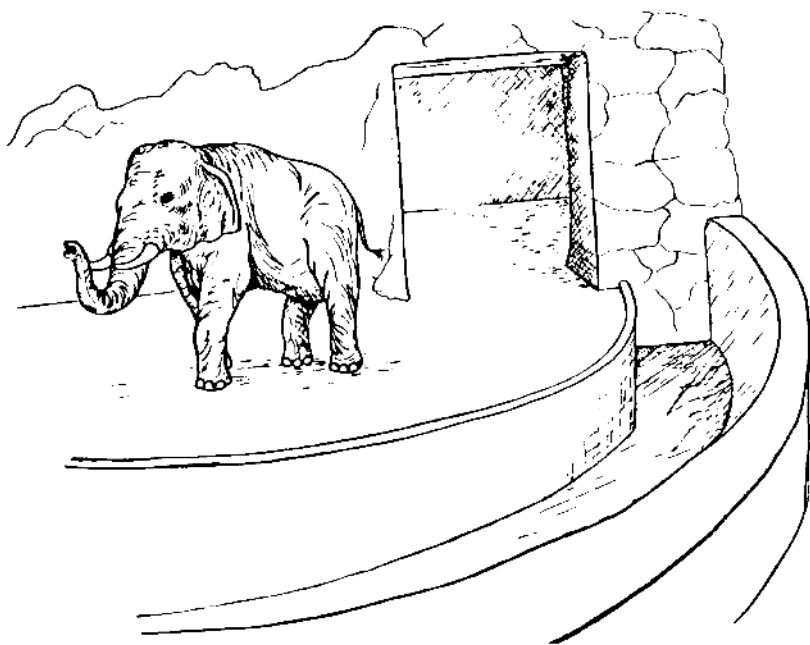


N-xendeha-r idu ñca naciõõ. N-xee-r.  
Catuu datya-tĩ nu yuu. Na caa nchiva luchi  
caa-tĩ. Vilica-tĩ. Nayuu ñaha dñhĩ-tĩ.  
Ijã n-cuyutnu vaha-tĩ. Cuehe idu cuechi  
io. Idu xãtnu du. Cuu nujuĩĩ-tĩ. Cuu xa  
cadi-tĩ. Cuu xehe-tĩ xa na-ndua-tĩ. Te  
nujuĩĩ vaha-tĩ. Vilica idu luchi. Cuãã  
yata-tĩ. Nvindu dujũ xehe-tĩ. Cuixi xiti-tĩ.  
Cuãã dũhã-tĩ.

Nu io idu nujuĩĩ ãã cueñu luchi. Cani  
 dũhã-tĩ. Te chaa-tĩ. Luchilii-tĩ. Ndehe  
 dajuãndodo-tĩ nu yutnu. Ndiũ ñaha-tĩ.  
 Catuu cacahuate. Tniĩ-tĩ yuhu-tĩ. Cuu-tĩ  
 xa chinduxi-tĩ. N-xee-tĩ ãã xeyutnu. Vitna  
 nunuvini juãcaa-tĩ yutnu. N-tatnde ni-tĩ  
 vaa cõo yutnu n-tatnde-tĩ. Xica ndodo-tĩ  
 nuu alambri. Naxee ni-tĩ vehe-tĩ. Ijã daa  
 n-xaxi-tĩ cacahuate. Ndĩhĩ xa n-xaxi-tĩ.

N-xẽhẽ-tĩ xa yĩtnaha-tĩ nu conejo cuechi  
 ãca naciõõ. Io conejo cuixi, conejo chaa,  
 conejo tnuu chi cuehe-tĩ yucu. Naha cueñu  
 cuechi du, naha rata du. Ca xaxi-tĩ.  
 Dandituhu-tĩ ca xaxi. Io ndute ca quee-tĩ.  
 Conejo cuechi ca xichiñĩĩ-tĩ. Cueñu du.  
 Cuehe-tĩ. N-daa quĩtĩ ijã ca xichiñĩĩ.

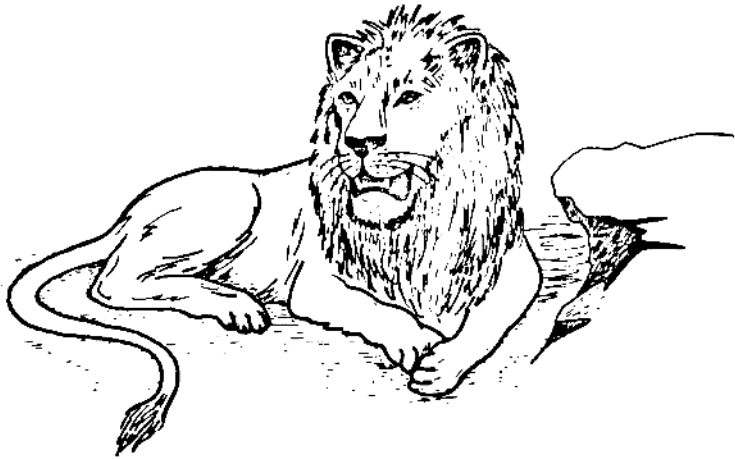
N-xini-r elefante. ¡Loco natnu-ti!  
Nani ditni-ti. Ca tnaa-s xa xaxi-ti. Meni  
vehe yuu cuu nu yahi-ti. Io nu ca xichiñii-ti.  
Uni tnaha-ti. ¡Co loco natnu elefante!



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ca xichiñiñi hipopótamo. ¡Natnu-ti!  
Nax ndaa cuchi ndaa-ti. Dico xa natnu-ti.  
Cuiha x-ndaa-ti. Cõo-ti io. Uu quĩtnatnu te  
uu quĩtcuechi. Tnuu-ti. Nu ndute xũhũ-ti.  
Natnu xehe-ti na xehe elefante. Natnu yuhu-ti.  
Natnu nuhu-ti.  
¡Yuhu na jini-n-ti chi loco natnu-ti!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

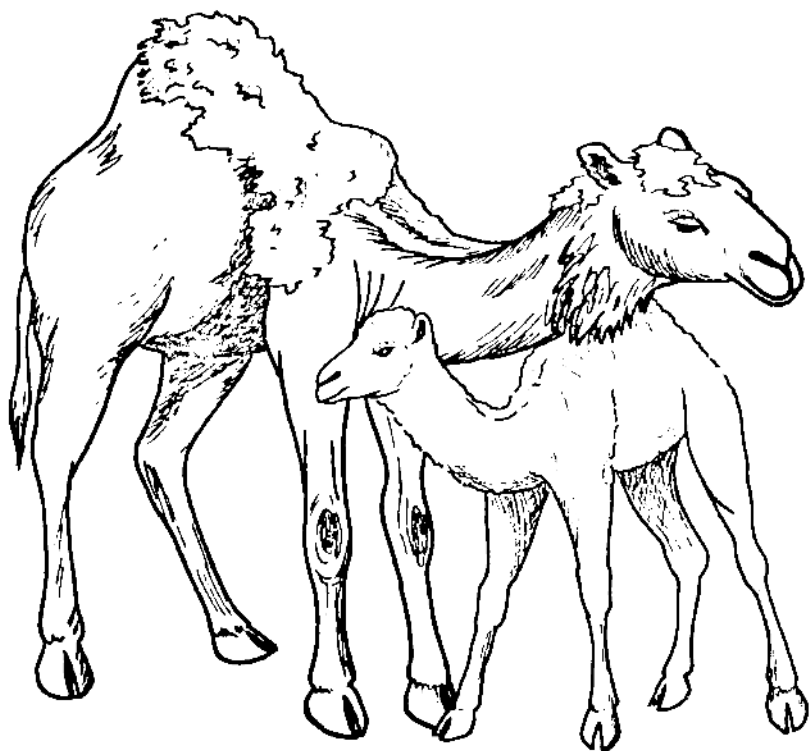


N-xini-r quiṭṭi cuu ncaha. Yihḥi du.  
Quiṭṭi ijā cuu xa caxiāhā chi quiṭṭndehe cuu-tḥi  
Co xindihi-tḥi, ma quee-tḥi. Meni caa ndiḥi  
cuu nu xindihi-tḥi. Meni cuḥu ca xaxi-tḥi.  
Io ḥāḥā. Vilu tnuu. Dico xa natnu-tḥi.  
Lobo du, ḥāḥā lobo. Meni quiṭṭndehe yihḥi  
nu yihḥi ncaha xihī yihḥi.

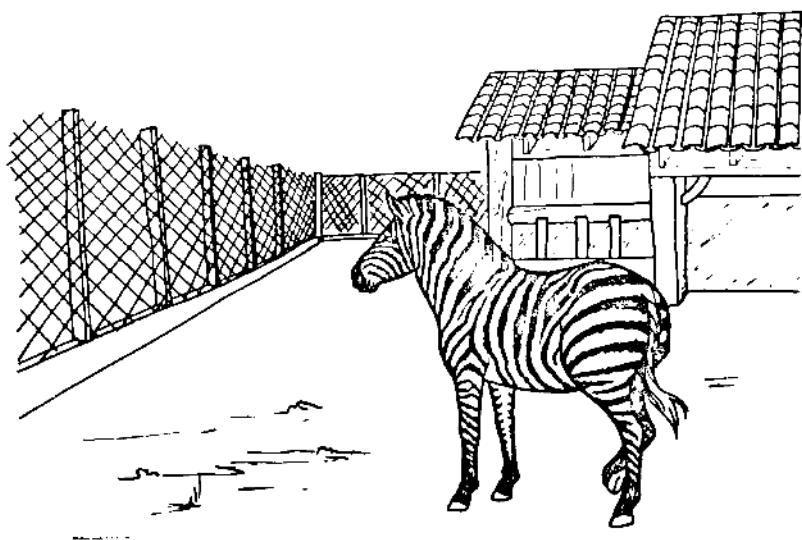
Io oso. Natnu-ti. Oso cuixi, oso tnuu.  
 Ndehe ca jãtnaha-ti. Io nu ca xichifii-ti.  
 Loco ndica nu ca xichifii-ti. Ndehe ca  
 jãtnaha-ti. Ca tnaa-s xa caxi-ti. Vahaca  
 ndadandoo-s nu yihit-ti. Xatnde-s ite.  
 Vaha n-daa xa io nu yihit-ti. ¡Loco natnu oso



N-xini-r quiṭṭi na caa cavayu. Dico xa  
camello nani-tṭi. Te unu dujū-tṭi. Cuenda  
lotmpo yata-tṭi. Xaxi-tṭi ite. Te nani xehe-  
xehe-tṭi. Te nujuĩĩ-tṭi xĩhĩ datya-tṭi. Ndica  
nu yḥhṭi-tṭi. Xaxi-tṭi ite. Co quiṭṭi ijā  
ñatuna xa quida-tṭi chi hora nujuĩĩ yatni-tṭi,  
n-tnṭi ni-ro yuhu-tṭi. Natu xa quida-tṭi.

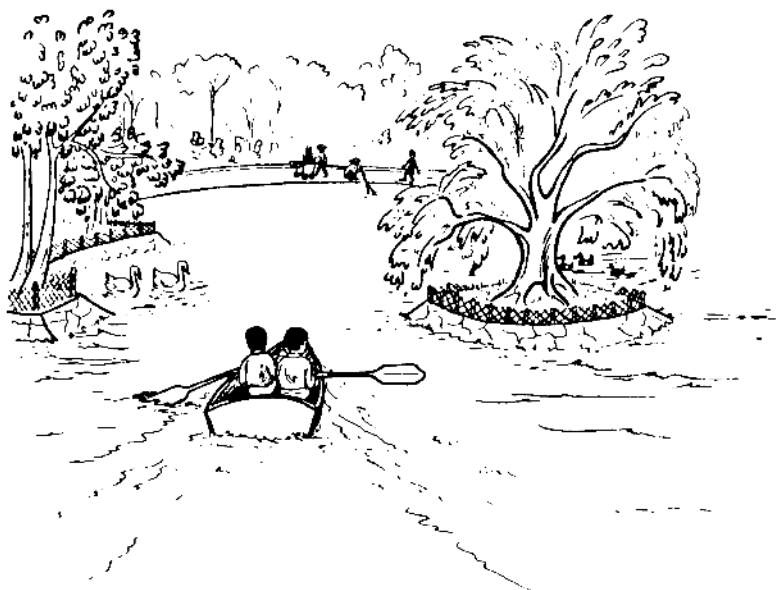






N-xini-r ãã quítã na caa burru.  
 N-vindu-tã. Nani-tã zebra. Ica naciõõ  
 vaxi-tã. Te cuehe-tã yãhã. Hora xini-tã  
 ñayiu, te ca yuhu-tã. Te ca quendajua ni-tã.  
 Vaha io ãã vehe nu yãhã-tã. Te catuu ãã xa  
 na caa nundoo. Ijã cadaquee-s taca xa  
 xaxi-tã. Te io ndute ca xihi-tã. Vili  
 x-n-daa-tã, quítã nani zebra. Ndee n-daa  
 xa io-tã.

Tnahini-r n-xēhē Chapultepec. N-xendeha-r ndaca quítì yìhì Chapultepec. Nux jēhē-n Nucotyó, te jēhē-n, jindeha-n ndaca quítì ijā. Te jēhē-n quee-n trīī. Quee-n lancha nu ndute. Te ma yuhu-n chi cuehe ñayiu xūhū nu ndute xīhī lancha. Te jēhē-n nu cuu Castillo Chapultepec. ¡Jēhē-n, jindeha-n n-daa xa io parque nani Chapultepec!





Lengua: Mixteco de San Juan Diuxi y  
Santiago Tilantongo, Noch.,  
Oaxaca.

Investigadora lingüística: Felícita Oram  
Starr, bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir este libro el día  
31 de enero de 1973 en la Casa de  
Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO  
MOISES SAENZ del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.  
Esta edición de prueba consta de 25  
ejemplares.